



**From Translation to Creation:
Changes in Ethiopic Style and Lexicon from
Late Antiquity to the Middle Ages**

Project working papers 2

ANNIS Search Fields for the TraCES Corpus

(by Cristina Vertan)

Hamburg, April 2018

በስም: ስም: ወወልድ: ወመገፈስ: ቅዱስ: ጅምላክ: ንጽሕፍ: በረድኤተ: ለግዚአብሔር: ሊየሱስ: ከርስቶስ: ኅይለ: ወመዊላ: ዘገብረ: ለግዚአብሔር: በአደዊሁ: ለግምድ: ጽዮን: ንጉሥ: ሊቅናጽያ: ወስም: ር

FIDED	በስም:	ስም:	ወወልድ:	ወመገፈስ:	ቅዱስ:	ጅምላክ:
TR	ba-səma	'ab	wa-wald	wa-manfas	qəddus	1-'amlāk

grid (anno)

FID	በስም	ስም	ወወልድ	ወመገፈስ															
FIDEDh	በስም:	ስም:	ወወልድ:	ወመገፈስ:															
TR	ba-səma	'ab	wa-wald	wa-manfas															
FIDLET	በ	ስ	መ:	አ	ብ:	ወ	ል	ድ:	ወ	መ									
FIDLETED	በ	ስ	መ	አ	ብ	ወ	ል	ድ	ወ	መ									
TRFID	ba	sə	ma	'a	b	wa	wa	l	d	wa	ma								
TOKL	ba	səma	'ab	wa	wald	wa	manfas												
NT	Preposition	Common Noun	Common Noun	Conjunction	Common Noun	Conjunction	Common Noun												
case		Nominative	Nominative		Nominative		Nominative												
gender		Unmarked																	
gender-nature			Masculine																
gender-pattern					Masculine														
gender-syntax																			
lex	በ	ስም	አደዊሁ	ወ	ወልድ	ወ	መገፈስ												
logogram																			
number																			
number-pattern		Singular	Singular		Singular		Singular												
number-syntax							Singular												
person																			
state	Nominal state	Construct state	Absolute state		Absolute state		Absolute state												
tam																			
ne	false	false	true	false	true	false	true												
NRI	1																		
NR	1																		
LE	1																		
NA	sentence																		
CR	Annotator																		
NET			http://betamasaheft.eu/api/PRS3697egziabe/tei	http://betamasaheft.eu/api/PRS5684JesusCh/tei	http://betamasaheft.eu/api/PRS3697egziabe/tei	http://betamasaheft.eu/api/PRS5684JesusCh/tei	http://betamasaheft.eu/api/PRS3697egziabe/tei												
R			http://betamasaheft.eu/api/PRS3697egziabe/tei	http://betamasaheft.eu/api/PRS5684JesusCh/tei	http://betamasaheft.eu/api/PRS3697egziabe/tei	http://betamasaheft.eu/api/PRS5684JesusCh/tei	http://betamasaheft.eu/api/PRS3697egziabe/tei												
T			person	person	person	person	person												
Name			ጂዝያብኤካየር	Jesus Christ	ጂዝያብኤካየር	Jesus Christ	ጂዝያብኤካየር												
Occupation			rel.	Son of God	rel.	Son of God	rel.												
Sex			1	1	1	1	1												
tok	b	a	s	ə	m	a	'	a	b	w	a	w	a	l	d	w	a	m	a

analytic view (FIDED+NT)

The ANNIS tool allows corpus search on various annotation levels, in all possible combinations. The following document offers an overview of the search fields with a brief explanation. See the figure above for the illustration of the grid corpus view on ANNIS (not all possible layers are present in the illustration). The following list represents the state of the art from April 2018.

Layout

FID : Ethiopic script (without punctuation marks)

FIDED: Ethiopic script with final punctuation marks (:)

FIDEDh: Ethiopic script with possible edition marks

FIDLET: each *fidal* letter

FIDLETED: each fidel letter together with edition marks

TOKL: token

tok: each transcription letter

Lexemes

lexh: Lemma (with link)

lex: Lemma (text)

Divisions

NA: part, book, chapter, sentence

LE : 1,2,3,4 division level

CR: Annotator, Editor

NR: number of division provided

NRI: automatic division numbering

Named Entity

NET: link to the entity (at token level)

R: link to the entity(at graphical unit level)

T: person, place, date, title

Edition

a: opening bracket [, {, (<

b: closing bracket]},), >

c: comment (free text)

Morphology

NT: part of speech tag

For all NT one can search for **lex**

Common Noun

- gender (Masculine, Feminine, Unmarked)
- gender-syntax (Masculine, Feminine, Unmarked)
- gender-pattern (Masculine, Feminine, Unmarked)
- gender-nature (Masculine, Feminine, Unmarked)
- number-syntax (Singular Plural Extern, Plural Intern, Plural Plural, Unmarked,)

- number-pattern (Singular Plural Extern, Plural Intern, Plural Plural, Unmarked,)
- state (Absolute State, Construct State, Pronominal State)
- case (Nominative, Accusative, Vocative)
- comment

Proper Name

- gender (Masculine, Feminine, Unmarked)
- gender-syntax (Masculine, Feminine, Unmarked)
- gender-pattern (Masculine, Feminine, Unmarked)
- gender-nature (Masculine, Feminine, Unmarked)
- number-syntax (Singular Plural Extern, Plural Intern, Plural Plural, Unmarked,)
- number-pattern (Singular Plural Extern, Plural Intern, Plural Plural, Unmarked,)
- state (Absolute State, Construct State, Pronominal State)
- case (Nominative, Accusative, Vocative)
- Comment

Independent Personal Pronoun

- person (First, Second, Third, None)
- gender (Masculine, Feminine, Communis)
- number (Singular, Plural)
- case (Nominative, Accusative)
- Comment

Pronominal Suffix

- person (First, Second, Third)
- gender (Masculine, Feminine, Communis)
- number (Singular, Plural)
- Comment

Demonstrative Pronoun

- person (First, Second, Third)
- gender (Masculine, Feminine, Communis)
- number (Singular, Plural)
- case (Nominative, Accusative)
- Comment

Relative Pronoun

- gender (Masculine, Feminine, Communis)

- number (Singular, Plural)
- Comment

Interrogative Pronoun

- number (Singular, Plural)
- case (Nominative, Accusative)
- Comment

Pronoun of Totality Base

- case (Nominative, Accusative)
- Comment

Pronoun of Solitude Base

- Case (Nominative, Accusative)
- Comment

Possessive Pronoun Base

- gender (Masculine , Feminine)
- number (Singular, Plural)
- Comment

Cardinal Numeral

- gender (masculine, feminine, unmarked)
- number(Singular, Plural)
- case (Nominative, Accusative)
- state (Absolute State, Construct State, Pronominal State)
- logogram
- Comment

Ordinal Numeral

- gender (masculine, feminine, unmarked)
- number(Singular, Plural)
- case (Nominative, Accusative)
- state (Absolute State, Construct State, Pronominal State)
- logogram
- Comment

Verb

- tam (Perfect, Imperfect, Infinitive, Imperative, Subjunctive, Gerund)
- gender (für alle tam ausser tam=Infinitive)

- number (für alle tam ausser für tam=Infinitive)
- person (für alle tam ausser für tam=Infinitive)
- case (für tam=infinitive)
- state (für tam=infinitive)
- Comment

Affirmative Particle

- person
- gender
- number
- Comment

Deictic Imperative Particle

- person
- gender
- number
- Comment

Preposition

- state
- Comment

Interjection

- state
- Comment

Existential Affirmative Base

Existential Negative Base

Interrogative Adverb

Other Adverb

Accusative Particle

Interrogative Particle

Negative Particle

Presentational Particle Base

Quotative Particle

Vocative Particle

Other Particle

Conjunction

Foreign Material

Punctuation